

ПОЛОЖЕНИЕ

О МЕЖДУНАРОДНОМ КОНКУРСЕ СИНХРОННЫХ / ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫХ УСТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ (КОСИНУС Пи)

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ: ОПРЕДЕЛЕНИЯ

- 1.1. Настоящее положение определяет порядок организации и проведения Первого международного конкурса синхронных и устных переводчиков в г. Москве, а также права и обязанности его основных участников и организаторов.
- 1.2. Международный конкурс синхронных / последовательных устных переводчиков (далее – КОСИНУС или Конкурс) (научно-практическая конференция) – совместное мероприятие профессионального сообщества устных переводчиков и академических образовательных учреждений, осуществляющих научную деятельность и подготовку профессионалов в этой области в соответствии с образовательными стандартами стран-участниц, международными стандартами качества в области оказания переводческих услуг (ISO 17100:2015 quality of translation services) и других профессиональных стандартов, имеющих отношение к осуществлению данной интеллектуальной деятельности.
- 1.3. КОСИНУС проводится один раз в году на базе одного из участников Конкурса, входящих в состав выборного и постоянно действующего Организационного комитета (далее – Оргкомитет) Конкурса (научно-практической конференции).
- 1.4. К участию в Конкуре приглашаются профессионалы, имеющие соответствующие дипломы, лицензии, сертификаты и иные документы, подтверждающие их профессиональный уровень, учащиеся образовательных учреждений, осуществляющих подготовку языковых специалистов, а также иных специалистов, имеющих в учебной программе специальные курсы и специализации, обеспечивающие подготовку переводчиков, а также практические переводчики без диплома, чей опыт подтвержден рекомендациями профессионального сообщества.
- 1.5. Конкурс способствует развитию профессионального сообщества устных и синхронных переводчиков, укрепляет взаимоотношения между образовательными учреждениями и цехом профессионалов, предоставляет доступ к высококачественным переводческим ресурсам на рынке труда, что в свою очередь закладывает основы для саморегулирования отрасли.
- 1.6. Участие в Конкуре и сертификаты КОСИНУСа, выданные участникам, прошедшим конкурсный отбор, способствуют повышению доверия к их обладателям, а также повышают репутацию самой профессии синхронного и устного переводчика.
- 1.7. Участие в конкурсе может служить рекомендацией при трудоустройстве для начинающих специалистов и помогает установить тесные профессиональные связи между опытными участниками рынка и начинающими устными переводчиками.
- 1.8. КОСИНУС способствует обмену опытом и знаниями среди устных переводчиков.

1.9. Регистрируясь на сайте КОСИНУСа, пользователи подтверждают свое согласие условиями этого Положения.

2. ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ

2.1. Организационный комитет КОСИНУСа (далее – Оргкомитет) – главный организационный комитет Конкурса, ежегодно формируемый в процессе голосования Коллегии экспертов для целей проведения главного профессионального мероприятия синхронных и устных переводчиков.

2.2. В состав Оргкомитета могут входить представители профессионального сообщества переводчиков, высших учебных заведений, отраслевых министерств, общественных организаций, бизнес-партнеров мероприятия.

2.3. Оргкомитет является постоянным действующим органом КОСИНУСа, имеющий право на выполнение следующих мероприятий, связанных с организацией и проведением Конкурса:

2.3.1. определять повестку и характер Конкурса

2.3.2. устанавливать состав языковых пар

2.3.3. определять место проведения очередного ежегодного Конкурса

2.3.4. формировать состав жюри;

2.3.5. подтверждать результаты Конкурса и состав победителей.

2.4. Учредителями, главными партнерами и организаторами Первого КОСИНУСа являются: МГУ имени М.В. Ломоносова и переводческая компания E-Cetera.

2.5. Сопредседатели Оргкомитета Первого КОСИНУСа: Гарбовский Николай Константинович, Аузан Александр Александрович, Ремнева Марина Леонтьева.

3. КОЛЛЕГИЯ ЭКСПЕРТОВ КОСИНУСА

3.1. Коллегия экспертов формируется на основании заявки, подаваемой членом профессионального сообщества в текущий Оргкомитет КОСИНУСа.

3.2. Основанием для принятия заявителя в состав Коллегии экспертов является подтверждение добросовестной профессиональной практике в области оказания услуг устного и синхронного перевода.

3.3. Подтверждением добросовестной профессиональной практики может служить письменная рекомендация как минимум одного из действующих членов Коллегии экспертов, а также письменные рекомендации представителей публичных компаний, общественных организаций, государственных органов и образовательных учреждений.

3.4. Каждый член Коллегии Экспертов уплачивает вступительный взнос, а в последующие годы – ежегодный взнос в фонд КОСИНУСа, который расходуется на поддержание мероприятий по подготовке Конкурса и его продвижению в СМИ, наружной рекламе и сети Интернет.

- 3.5. Каждый член Коллегии Экспертов может добровольно прекратить свое участие в этом органе в любое время, уведомив текущий Оргкомитет о своем решении.
- 3.6. Основная задача Коллегии Экспертов состоит в формировании текущего Оргкомитета КОСИНУСа, а также в определении политики оценивания и поощрения участников Конкурса.
- 3.7. Дополнительно Коллегия экспертов вносит рекомендации в Оргкомитет по проведению очередного ежегодного Конкурса и принимает участие в организации проведения КОСИНУСа.
- 3.8. Один раз в год на общем собрании Коллегии экспертов обсуждаются кандидатуры на получение главного профессионального приза года – Золотой Косинус.

4. Цели и задачи КОСИНУСа

- 4.1. Основная задача КОСИНУСа состоит в том, чтобы
 - 4.1.1. повысить репутацию профессии устного переводчика в обществе и профессиональном сообществе;
 - 4.1.2. выявить на основании системы общепринятых оценок наиболее выдающихся профессионалов в области синхронного и устного переводы и способствовать их наилучшей профессиональной практике;
 - 4.1.3. ввести, опробовать и усовершенствовать систему оценок работы устного переводчика и познакомить профессиональное сообщество, а также потребителей услуг синхронных и устных переводчиков с данным стандартами.
- 4.2. Цель КОСИНУСа:
 - 4.2.1. способствовать обмену навыками и знаниями между опытными синхронистами, поддерживать взаимодействие между ними;
 - 4.2.2. способствовать трудоустройству участников, показавших высокие результаты и занявшие призовые места в КОСИНУСе;
 - 4.2.3. способствовать продвижению в карьере выдающихся синхронистов, имеющих солидный опыт работы;
 - 4.2.4. рассказать профессиональному сообществу о последних достижениях в области устного перевода;
 - 4.2.5. обсудить с профессиональным сообществом (участниками КОСИНУСа) актуальные вопросы в области синхронного перевода;
 - 4.2.6. повысить уровень внимания и интереса к сложной профессии синхронного переводчика.

5. Порядок проведения мероприятия

- 5.1. Регистрация на сайте мероприятия является единственно возможным вариантом для принятия участия в мероприятии.
- 5.2. Чтобы участвовать одновременно в секции «Синхронный перевод» и в секции «Последовательный перевод», необходимо зарегистрироваться два раза.

- 5.3. Из-за технических ограничений для каждой регистрации необходимо использовать новый адрес электронной почты. Так, чтобы зарегистрироваться в нескольких ролях: как волонтер, участник в секции «Синхронный перевод», участник в секции «Последовательный перевод», вам понадобится 3 адреса эл. почты.
- 5.4. Участие в Конкурсе, круглом столе и других мероприятиях КОСИНУСа является бесплатным для всех, зарегистрировавшихся на сайте мероприятия.
- 5.5. В работе КОСИНУСа могут принять участие физические и юридические лица, выступающие в качестве спонсоров, работодателей или партнеров.
- 5.6. Для участия в Конкурсе в статусе участника, спонсора или партнера, необходимо зарегистрироваться на сайте мероприятия (www.cosines-pi.ru).

6. СРОКИ И УСЛОВИЯ ПРОВЕДЕНИЯ КОСИНУСА

6.1. Мероприятие состоит из:

- 6.1.1. конкурса синхронных / последовательных устных переводчиков;
- 6.1.2. практической конференции, посвященной актуальным вопросам и проблемам в области устного перевода;
- 6.1.3. лекций, мастер-классов и других мероприятий.

6.2. Конкурс состоит из трех этапов:

- 6.2.1. заочный отборочный тур: с 1 августа по 8 сентября 2017 года; проводится на сайте cosines-pi.ru;
- 6.2.2. заочный полуфинал; проводится на сайте cosines-pi.ru;
- 6.2.3. очный финал: 28–30 сентября 2017 года.

6.3. Мероприятие проводится на площадке Экономического факультета, Высшей школы перевода и Филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

6.4. Для участия в финале участник КОСИНУСа должен успешно пройти заочный отборочный тур и полуфинал.

6.5. В ходе заочного тура участник регистрируется на сайте cosines-pi.ru и самостоятельно проходит тестирование на специальной площадке КОСИНУСа, на которой участник записывает перевод. У участника 2 попытки перевода. Во время первой попытки и второй попытки генератор задания подбирает задание среди тематик, выбранных участником. Задания первой и второй попытки не повторяются. Тематики могут повторяться. Участник должен выбрать одну из попыток и отправить ее на проверку.

- 6.6. Задания отборочного тура и полуфинала – это видео или аудио, которое участник должен перевести.
- 6.7. Первый КОСИНУС проводится только на одной паре языков (русский-английский). Все последующие КОСИНУСы самостоятельно определяют пары языков для проведения испытаний.
- 6.8. В ходе регистрации потенциальные участники заявляют секцию, в которой они хотели бы участвовать: «Синхронный перевод» или «Последовательный перевод»; номинацию «Потенциал» и «Профессионал» для секции «Синхронный перевод», номинацию «Профессионал» для секции «Последовательный перевод», а также предпочтительные тематики заданий.
- 6.9. В секции «Синхронный перевод» в номинации «Профессионал» участвуют переводчики с опытом работы более года. В секции «Синхронный перевод» в номинации «Потенциал» участвуют переводчики с образованием ниже III курса университета, опыт работы не важен.
- 6.10. В секции «Последовательный перевод» в номинации «Профессионал» участвуют переводчики с опытом работы не менее 5 лет.
- 6.11. Тематики секции «Синхронный перевод»: «Юриспруденция», «Айти», «Бизнес-стратегия и менеджмент», «Экономика и политика», «Кино», «Банки и финансы», «Нефть и газ». Тематики секции «Последовательный перевод»: «Бизнес-стратегия и менеджмент», «Экономика и политика».
- 6.12. Участники секции «Синхронный перевод» должны выбрать не меньше 2 тематик. Участники секции «Последовательный перевод» должны выбрать не меньше 1 тематики.
- 6.13. В отборочном туре перевод осуществляется с русского языка на английский.
- 6.14. В полуфинале и финале перевод может осуществляться как с русского языка на английский, так и с английского на русский.
- 6.15. Номинации отличаются уровнем сложности переводимых текстов, а также темпом оратора и артикуляционными характеристиками его речи.
- 6.16. Экспертная комиссия КОСИНУСа проводит оценку участников по качеству предоставленного на сайте Конкурса выполнения испытания Отборочного тура, лучшим высылает приглашение на участие в полуфинале Конкурса.
- 6.17. Экспертная комиссия КОСИНУСа проводит оценку участников по качеству предоставленного на сайте Конкурса выполнения испытания Полуфинала, лучшим высылает приглашение на участие в финале Конкурса.
- 6.18. Каждый этап конкурса в секции «Синхронный перевод» представляет собой синхронный перевод задания.

- 6.19. Каждый этап конкурса в секции «Последовательный перевод» представляет собой последовательный перевод задания.
- 6.20. По результатам Конкурса жюри выбирает лучших в каждой секции и номинации.
- 6.21. Все попытки повлиять на мнение членов жюри, мешать участникам и нарушать ход мероприятия наказываются дисквалификацией участников Конкурса сроком на один год.
- 6.22. Оценка конкурсантов отборочного тура осуществляется на основе математической формулы, которая учитывает маркеры, выставяемые членами жюри в процессе отборочного испытания (стиль, произношение, грамматику, смысл, связность, пропуски, соответствие терминов), также на основе комментария члена Коллегии экспертов, а также на основе негативной или положительной оценки перевода члена Коллегии экспертов.
- 6.23. Оценка конкурсантов полуфинала осуществляется на основе оценок перевода 2 и более членами Коллегии экспертов.
- 6.24. Оценка конкурсантов финала осуществляется на основе оценок перевода членами жюри.
- 6.25. Организационный комитет конкурса не даёт комментариев по поводу решения жюри и критериев выбора победителей, финалистов, полуфиналистов.

7. ПОРЯДОК ВЫПОЛНЕНИЯ ЗАДАНИЯ ОТБОРОЧНОГО ТУРА

- 7.1. Задание выполняется в личном кабинете участника.
- 7.2. Чтобы начать выполнение задание, необходимо выбрать дату выполнения теста в соответствующем разделе личного кабинета.
- 7.3. Чтобы появилась функция выбора даты выполнения теста, необходимо заполнить все обязательные поля профиля, подтвердить номер телефона и адрес электронной почты.
- 7.4. Начало выполнения теста возможно с 00:00 до 23:59 часов по московскому времени в дату, выбранную участником для выполнения. До двух часов ночи следующего дня по московскому времени необходимо выбрать одну из попыток перевода и отправить ее на проверку.
- 7.5. Чтобы начать выполнение теста, необходимо нажать на кнопку «Начать выполнение теста».
- 7.6. Чтобы кнопка «Начать выполнение теста» стала активной, необходимо поставить галочку в ячейку возле кнопки (путем нажатия на ячейку), подтверждая согласие с правилами, подтверждая работоспособность оборудования.

- 7.7. После начала выполнения теста в личном профиле блокируется возможность выбора других тем, секций, номинаций, возможность изменения некоторых полей анкеты профиля.
- 7.8. Чтобы выполненный участником перевод задания был оценен экспертами Конкурса, необходимо выполнить перевод 2 попыток и отправить перевод одной из попыток на проверку.
- 7.9. Спустя 3 секунды после нажатия на кнопку «Начать выполнение теста» начинается воспроизведение задания первой попытки и аудиозапись перевода участника.
- 7.10. Участники секции «Синхронный перевод» не могут ставить задание на паузу либо еще каким-либо образом влиять на воспроизведение задания.
- 7.11. Участники секции «Последовательный перевод» могут ставить задание на паузы. Паузы приостанавливают воспроизведение задания. Паузы нужны для того, чтобы успевать переводить.
- 7.12. Запись перевода прекращается через 20 секунд после окончания воспроизведения задания. Участники секции «Последовательный перевод» могут заморозить течение оставшихся «20 секунд», нажав на кнопку «Пауза».
- 7.13. После выполнения первой попытки появляется возможность выполнить задание второй попытки.
- 7.14. Во время второй попытки необходимо перевести задание, отличное от задания первой попытки.
- 7.15. Если во время выполнения задания обновить, закрыть страницу, попытка будет считаться провальной.
- 7.16. Провал двух попыток приведёт к провалу отборочного тура.
- 7.17. После проверки ответа участники получают уведомление на почту.
- 7.18. Выполнение теста возможно только на ноутбуке и стационарном компьютере. Выполнение теста невозможно на мобильных устройствах.
- 7.19. Обязательно выполнение перевода в наушниках. Рекомендуется использование наушников со встроенным микрофоном.
- 7.20. Перевод может быть дисквалифицирован при записи перевода низкого качества по вине участника.
- 7.21. Выполнение теста возможно только в последней версии браузера Google Chrome.
- 7.22. Выполнение теста в браузере Safari невозможно.

8. ЧЛЕНЫ ЖЮРИ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ.

- 8.1. Жюри КОСИНУСа осуществляет судейство участников Конкурса на свободной и безвозмездной основе.
 - 8.2. В состав Жюри приглашаются наиболее выдающиеся синхронные и устные переводчики с опытом работы не менее 15 лет, ученые, имеющие значительные работы в области теории и практики перевода, члены профессионального бизнес-сообщества, члены общественных и публичных организаций, сотрудники отраслевых министерств и ведомств.
 - 8.3. Работе Жюри в финале конкурса предшествует работа Коллегии экспертов, работающих на отборочном туре и полуфинале.
 - 8.4. Объективность оценки финалистов КОСИНУСа обусловлена суммарной оценкой членов жюри, зарекомендовавших себя профессионалами.
 - 8.5. Никакие ходатайства, кроме объективной оценки участника членами жюри, не рассматриваются.
9. ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ КОНКУРСА.
- 9.1. В финал конкурса проходят участники, показавшие наилучшие результаты в полуфинале.
 - 9.2. В финальном этапе определяется победители.
 - 9.3. По результатам выступлений будут выбраны победитель (1 место), а также конкурсанты, занявшие 2 и 3 места (призеры), в каждой из категорий («Потенциал» и «Профи»).
 - 9.4. Организационный комитет награждает победителей и призеров конкурса каждой из категорий.
 - 9.5. Каждый участник Конкурса, дошедший до финала, награждается сертификатом участника финальных испытаний КОСИНУСА, который служит подтверждением его высокого профессионального уровня.
 - 9.6. При необходимости все остальные участники Конкурса могут получить справки об участии в главном профессиональном мероприятии года.
10. НАГРАДНОЙ ФОНД
- 10.1. Наградной фонд КОСИНУСа отсутствует.
 - 10.2. В качестве призов победителям избраны грамоты, сертификаты участника, статуэтки и сувениры.
11. ДРУГИЕ МЕРОПРИЯТИЯ
- 11.1. Гости смогут бесплатно принять участие в тематических мастер-классах, посмотреть презентации компаний-спонсоров и компаний-партнеров,

послушать заседание круглого стола, поучаствовать в свободной дискуссии.

12. УЧАСТИЕ ВОЛОНТЕРОВ

- 12.1. Волонтером признается любое лицо, согласившееся участвовать в подготовке, организации и проведении Конкурса на добровольной и безвозмездной основе.
- 12.2. Свое согласие на участие в Конкурсе на условиях и в соответствии с Положением о волонтерской деятельности кандидат подтверждает электронной подписью.
- 12.3. Свидетельством принятия условий оказания волонтерской помощи Конкурсу является регистрация кандидата на официальном сайте КОСИНУСа и выдача волонтеру КОСИНУСа индивидуального идентификационного номера (ИИН).
- 12.4. В процессе и после регистрации волонтеры самостоятельно могут выбрать интересующую их деятельность и списка предложенных Оргкомитетом организационных мероприятий.
- 12.5. Волонтеры могут работать как на подготовительном и заочном этапах мероприятия, так и на очном этапе конкурса.
- 12.6. Волонтер имеет право:
 - 12.6.1. выбрать тот вид волонтерской деятельности, который отвечает его квалификации и общим интересам;
 - 12.6.2. получать всю необходимую информацию, оборудование, а также материальные средства для выполнения поставленных перед ним задач;
 - 12.6.3. вносить предложения при обсуждении форм и методов осуществления волонтерской деятельности;
 - 12.6.4. на признание и благодарность за свой труд;
 - 12.6.5. на получение дополнительных знаний, необходимых волонтеру для выполнения возложенных на него задач;
 - 12.6.6. отказаться от выполнения задания (с объяснением уважительной причины);
 - 12.6.7. прекратить свою волонтерскую деятельность на КОСИНУСе.
- 12.7. Волонтер обязан:
 - 12.7.1. четко и добросовестно выполнять порученную ему работу;

- 12.7.2. знать, уважать и следовать принципам волонтерской деятельности;
- 12.7.3. следовать инструкциям, выданным ему во время прохождения инструктажа;
- 12.7.4. беречь материальные ресурсы, предоставленные организацией, учреждением, предприятием для выполнения волонтерской деятельности;
- 12.7.5. уведомить Оргкомитет КОСИНУСа о своем желании прекратить волонтерскую деятельность.

12.8. Права и обязанности Оргкомитета в отношении волонтеров:

- 12.8.1. Оргкомитет имеет право:
- 12.8.2. получать от волонтера отчет за проделанную работу;
- 12.8.3. требовать уважительного отношения к персоналу и имуществу;
- 12.8.4. отказаться от услуг волонтера при невыполнении им порученной работы, нарушении дисциплины, некорректном поведении.
- 12.8.5. Оргкомитет обязан:
- 12.8.6. создать волонтеру все необходимые ему условия труда;
- 12.8.7. разъяснять волонтеру его права и обязанности;
- 12.8.8. предоставить волонтеру необходимую для выполнения им работы информацию о деятельности организации, учреждения, предприятия;
- 12.8.9. разрешать конфликтные ситуации, возникающие в процессе волонтерской деятельности;
- 12.8.10. проводить семинары и тренинги, необходимые для выполнения определенного вида волонтерской деятельности;
- 12.8.11. вести учет волонтеров.

12.9. Мотивация волонтеров

- 12.10. С целью обеспечения системы мотивации волонтеров к волонтерской деятельности предусматриваются следующие правила:

- 12.10.1. В ходе работы на КОСИНУСе каждый волонтер получает баллы за каждое выполненное задание;
- 12.10.2. Баллы заносятся в личный кабинет волонтера и подтверждаются Оргкомитетом на сайте КОСИНУСА и автоматически суммируются в ходе подготовки и проведения Конкурса
- 12.10.3. По итогам работы в Конкурсе и на основании подсчета баллов выявляются наиболее активные волонтеры, которые будут награждены ценными призами, а также получают возможность дальнейшего сотрудничества с КОСИНУСОМ;
- 12.10.4. все волонтеры также получают право прохода на любой из дней мероприятия вне зависимости от того, работают ли они в этот день на площадке конкурса.

13. ОГРАНИЧИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

13.1. Проведение Конкурса регулируется Законодательством Российской Федерации.

13.2. Организатор Конкурса не несет ответственность за ошибки/сбои при передаче данных через сеть Интернет или посредством факсимильной связи по вине организаций связи, в результате технических проблем и/или мошенничества в сети Интернет, и/или каналов связи, используемых при проведении Конкурса, а также по иным причинам и обстоятельствам, не зависящим от Организатора. Организаторы не несут ответственность за сбои работы сайта Конкурса, которые произошли на стороне участника вследствие настройки прокси-серверов, использования плагинов в браузере и устаревших и/или не рекомендованных Организаторами версий браузеров. Организатор не отслеживает технические сбои, происходящие на стороне участника и по его вине и не дает рекомендаций по их устранению. Организатор не несет ответственности за последствия невыполнения или неточного выполнения инструкций, опубликованных на сайте Конкурса, а также в процессе переписки с участником.

13.3. В соответствии в Гражданском кодексом Российской Федерации, Организатор вправе изменить его условия или отменить конкурс в течение первой половины установленного для представления испытательных заданий срока, а именно в первые 30 дней с момента объявления Конкурса и известив об этом участников через информационные ресурсы Конкурса.

13.4. Результаты Конкурса будут использованы для сопоставительной оценки профессиональных навыков участников Конкурса в соответствии с Положениями, и определения на основании этой оценки сопоставительных результатов прохождения конкурсных заданий и определения на основе этой оценки победителя Конкурса».

14. СОГЛАСИЕ НА ОБРАБОТКУ ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ

14.1. Отправляя любую регистрационную форму посредством сайта cosinespi.ru для администрации сайта cosines-pi.ru пользователь - физическое или юридическое лицо предоставляет свое информированное согласие в пользу (ООО «ЭЛС» (ИНН 7710491973, 125047, город Москва, улица Александра Невского, дом 19-25) в соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006 г. № 152-ФЗ "О персональных данных" на осуществление со всеми размещаемыми в веб-формах на сайте cosines-pi.ru для

администрации сайта cosines-pi.ru своими персональными и иными данными (которые включаются в содержание форм) следующих действий: систематизацию, хранение, уточнение (обновление или изменение), использование, распространение, предоставление, обезличивание, блокирование и уничтожение, проведения исследований и опросов, а также направление по контактной информации, указанной пользователем, любых информационных рассылок, включая рекламу. Настоящим пользователь предоставляет согласие на получение от ООО «ЭЛС» (ИНН 7710491973, 125047, город Москва, улица Александра Невского, дом 19-25) любых информационных сообщений, включая рекламу. Настоящее согласие предоставляется без ограничения срока обработки персональных данных, но до момента отзыва пользователем согласия на обработку своих персональных данных.